

# 希伯来字波斯语书信



图1 希伯来字波斯语书信 九世纪写本 国家图书馆

此件文献为一封希伯来字波斯语（Jewish-Persian）书信。希伯来字波斯语即以希伯来字母拼写的古波斯语（Persian in Hebrew character）。

迄今为止所发现的希伯来字波斯语书信有两件，此为其一。另一件为 1901 年初斯坦因（A. Stein）在新疆和田丹丹乌里克遗址附近意外获得，该文书现藏英国图书馆，编号 Or. 8212/166，其高清晰数字化图像发布于国际敦煌项目网站。该文献年代大致为八世纪后半叶，是目前学界所知年代最早的希伯来字波斯语文献，也是最早的新波斯语文献。遗憾的是，它残损严重，没有一行文字是完整的，这严重限制了对它的研究。

此件文书宽 28cm，长 40cm，存文字 38 行，保存完好，仅尾部略有破损。据张湛、时光的研究，此文书与 Or. 8212/166 在用纸、书写、正字法、语言、内容等方面都有很强的相似性，且其中出现了三个相同或相似的人名、地名，因此这两件文献当出自同一时代同一地区，且有可能出自同一人之手。

此书信的主要内容包括三部分：首先，向收信人致以问候，随后述说自己和其他人一切安好，并祝愿收信人健康平安；其次，讲述写信人为了从地主处得到羊，派人去山上送礼，礼物已经送出去但羊还没有到手，他责备收信人拒绝支付额外的钱给卖羊人，并嘱咐不管地主女儿要多少钱都给她；最后，叙述喀什噶尔的吐蕃人悉数被杀，军副使带着五百步骑去增援，另一名官员派出了信使，他还提到他及同伴都接受了收信人关于喀什噶尔如果有时需要出钱则不要有所保留的建议。

书信最后一部分提到的喀什噶尔的吐蕃人全部被杀事件，为判断这件书信的年代提供了更多的信息。据张湛、时光综合于阗文资料进行的研究，此信当书写于公元 802 年于阗历法六月十日之后不久。

#### **参考文献：**

Bo Utas, "The Jewish-Persian fragment from Dandan-Uiliq". *Orientalia Suecana* 17(1968[1969]): 123-136.

张湛、时光《一件新发现犹太波斯语信札的断代与释读》，《敦煌吐鲁番研究》第十一卷，上海：上海古籍出版社，2009 年。